

Informe de Investigación

Por qué los estudiantes de las escuelas públicas no aprenden inglés

Nelson Martínez*

Resumen

El presente estudio explora las condiciones, factores y variables que influyen, positiva o negativamente, en el aprendizaje del idioma inglés en las instituciones educativas públicas de El Salvador. Más específicamente analiza como dichos factores limitan e interfieren en el alcance del nivel avanzado de competencia comunicativa en el idioma inglés que los estudiantes deberían alcanzar después de haber terminado el onceavo grado.

Palabras clave: enseñanza, aprendizaje, idioma inglés, escuelas públicas, El Salvador.

Abstract

This study overviews the conditions, variables and factors that impinge, for good or for bad, on the learning of the English language in the public schools of El Salvador. More specifically, it analyzes how such factors hinder the achievement of the advanced level of communicative competence in the English language that students should achieve after completing the eleventh grade.

Keywords: teaching, learning, English language, public schools, El Salvador.

Introducción

¿Aprenden inglés los estudiantes de las escuelas públicas de El Salvador? La respuesta a esta pregunta parece obvia ya que, dadas ciertas circunstancias, se intuye que los alumnos de las escuela públicas o definitivamente no aprenden inglés o aprenden muy poco. De hecho, el presente estudio parte de esa misma premisa que los estudiantes de las escuelas públicas de El Salvador no desarrollan las habilidades comunicativas en ese idioma en el nivel o estándar de competencia que deberían de acuerdo al tiempo de instrucción. Por tanto, este estudio no

* Director de Educación a Distancia y licenciado en idioma inglés. Email: nelson.martinez@udb.edu.sv

busca determinar su nivel de dominio en el segundo idioma, sino más bien busca determinar las condiciones, factores y variables que interfieren para que dicho aprendizaje se dé. El estudio busca entonces dar respuesta a las interrogantes ¿Por qué no alcanzan el "nivel avanzado" de competencia comunicativa en el idioma inglés los estudiantes de las escuelas públicas después de 450 horas de estudio? ¿Cuáles son las causas, razones o circunstancias que interfieren o impiden el alcance de dicho nivel de dominio?

Contextualizando la enseñanza del inglés

Antes de entrar al análisis es necesario abordar algunos elementos que perfilan y contextualizan la enseñanza del inglés en el sistema educativo nacional.

El idioma inglés se imparte como materia de estudio obligatoria en las instituciones públicas durante cinco años. De acuerdo al plan de estudios, el idioma inglés se imparte desde el séptimo grado hasta el onceavo grado durante tres horas-clase a la semana.

En las escuelas públicas de El Salvador se enseña inglés como idioma extranjero (EFL¹). La distinción entre EFL y ESL² tiene como base el contexto comunicativo que el estudiante tiene una vez fuera del salón de clases de inglés (Brown, 2001). Al salir del salón de clases ¿qué idioma predomina? En inglés como idioma extranjero (EFL), el estudiante encuentra un contexto social, cultural y lingüístico en el que inglés está apenas presente o no lo está para nada y, por tanto, no lo necesita para interactuar y sobrevivir en ese contexto. La enseñanza del inglés en El Salvador cae en esa categoría, así como la enseñanza del inglés en cualquier país donde el idioma inglés no es el idioma de uso corriente. Enseñar inglés como idioma extranjero tiene implicaciones curriculares, pedagógicas y teleológicas.

La enseñanza de EFL o ESL está comúnmente basada en un enfoque de competencias comunicativas. Esta dimensión de las competencias comunicativas de la lengua orienta en la actualidad los procesos de enseñanza y aprendizaje, aunque su impacto e implicaciones se han dejado sentir en el currículo, pedagogía y evaluación durante los últimos 30 años.

A la par del enfoque de aprendizaje del idioma por competencias hay un modelo de evaluación congruente con dicho enfoque. Tanto el enfoque por competencias como el modelo de evaluación ven el aprendizaje como un desarrollo continuo, gradual y ascendente de las competencias comunicativas.

1. EFL: English as Foreign Language, Inglés como Lengua Extranjera en español.
2. ESL: English as a Second Language, Inglés como Segunda Lengua en español.

Hay poca información y conocimiento sobre cómo se enseña inglés en las escuelas públicas de El Salvador. Se desconoce qué tan efectivos son los métodos y las estrategias de enseñanza, cuánto y qué tan bien aprenden inglés los estudiantes y sobre la propiedad y efectividad de los procesos evaluativos. Esto es así porque lo que pasa en el aula de inglés carece de estudio. El hecho es que no hay investigación, análisis, sistematización de experiencias, ni debate sobre este tema.

No se aplican pruebas estandarizadas a los estudiantes de las instituciones públicas para medir el desarrollo de las competencias comunicativas del idioma inglés. Por tanto, tampoco hay datos o resultados que indiquen el nivel de dominio o que arrojen indicios sobre esos aprendizajes.

Se carece de supervisión, apoyo, seguimiento o evaluación sistemática del desempeño del profesor de inglés.

El programa de inglés, como guía curricular que orienta los procesos de aprendizaje del idioma inglés, ha permanecido en uso y sin revisión desde que se implementó en 1996 (Ministerio de Educación, 1996).

¿Aprenden inglés los estudiantes?

¿Qué significa *saber, poder o dominar* un idioma? Aunque aparentemente esta pregunta es simple de contestar, lo cierto es que por años ha sido debatida por expertos y todavía hay desacuerdo y confusión. Conocer, tener dominio o poder usar un idioma significa según Savignon, 1972, citado por Omaggio (2001), es tener la habilidad para funcionar en un ambiente o situación real de comunicación, es decir, tener la habilidad para funcionar en un escenario verdaderamente comunicativo, en un intercambio dinámico en el que la competencia lingüística debe adaptarse al input total de información, tanto lingüístico como paralingüístico, de uno o más interlocutores. Esto implica que un hablante de un segundo idioma o idioma extranjero puede usar su gramática, vocabulario, propiedad sociolingüística, convenciones del discurso, cultura, y otros elementos paralingüísticos necesarios para interactuar eficientemente en un situación comunicativa. También se puede explicar como el desempeño en el uso del idioma con experta corrección y facilidad.

¿Cómo se mide el aprendizaje de EFL? Basado en el enfoque de competencia de la lengua, se ha construido un modelo de evaluación que sirve de referencia para medir la habilidad comunicativa de un hablante, en este caso del inglés, ya sea como FL o SL. Este sistema de evaluación se llama Lineamientos de Competencia ACTFL³ (*ACTFL Proficiency Guidelines*, en inglés). Estos lineamientos

3. ACTFL: American Council on the Teaching of Foreign Languages, que en español significa Consejo Americano sobre la Enseñanza de Lenguas Extranjeras.

son el resultado de la combinación de esfuerzos y unificación de criterios entre instituciones de gobierno (FSI⁴ y ILR⁵) y académicas (ETS⁶ y ACTFL) que comenzó en 1970 y continuó hasta que se publicó por primera vez en noviembre de 1982 (Omaggio, 2001).

En términos generales, los Lineamientos de Competencia ACTFL consisten en una escala de evaluación que basada en ciertos criterios hace descripciones generales y específicas del desempeño comunicativo desde los niveles mínimos hasta los más desarrollados y refinados. Dicha escala no es lineal sino que asciende progresivamente a medida que se alcanza mayores niveles de competencia, como en una pirámide invertida (ver figura 1). Esta escala de evaluación incluye tres componentes interrelacionados jerárquicamente que subyacen las descripciones de la competencia comunicativa, estos son: (1) las habilidades comunicativas (hablar, escuchar, leer y escribir), (2) los criterios (funciones, contexto y precisión) y (3) los niveles de desempeño comunicativo (novicio, intermedio, avanzado y superior). La tabla 2 demuestra las descripciones de la competencia oral de acuerdo a cada nivel de competencia (Buck, 1989).

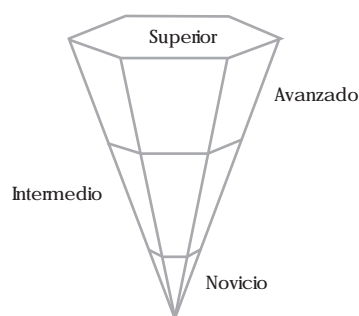


Figura 1: Niveles de desempeño comunicativo de acuerdo a los Lineamientos de Competencia ACTFL.

Considerando todos los elementos de este planteamiento, ¿Aprenden inglés los estudiantes de las escuelas públicas? Antes de sacar alguna conclusión hay que considerar los siguientes cálculos.

Como se apuntó antes, en El Salvador, el sistema educativo incluye la asignatura *segundo idioma o idioma inglés* a partir del séptimo grado hasta el segundo año de bachillerato; esto significa que el inglés es materia de estudio en las escuelas públicas durante cinco años. El programa de estudio de inglés se desarrolla en tres horas-clase a la semana. El año lectivo, de acuerdo al Ministerio de Educación, tiene 40 semanas. Esto hace un total de 120 horas-clase en las cuarenta semanas del año lectivo y un total de 600 horas-clase desde séptimo hasta el onceavo

4. FSI: Foreign Service Institute, Instituto de Servicios Extranjeros
5. ILR: Interagency Language Roundtable, Mesa Redonda de la Lengua
6. ETS: Educational Testing Services, Servicios de Evaluación Educativa.

Escalas del gobierno FSI / ILR	Escalas Académicas ACTFL / ETS	Descripción
5	Nativo	Capaz de hablar como un hablante nativo educado.
4+ 4 3+ 3	Superior	Capaz de hablar la lengua con suficiente precisión estructural y vocabulario para participar efectivamente en la mayoría de conversaciones formales e informales.
2+	Avanzado - alto	Capaz de satisfacer la mayoría de requerimientos del trabajo y mostrar alguna habilidad para comunicarse en temas concretos.
2	Avanzado	Capaz de satisfacer las demandas sociales rutinarias y requerimientos laborales limitados.
1+	Intermedio - alto	Capaz de satisfacer la mayoría de necesidades de sobrevivencia y demandas sociales limitadas.
1	Intermedio - medio	Capaz de satisfacer algunas necesidades de sobrevivencia y algunas demandas sociales limitadas.
0+	Intermedio - bajo	Capaz de satisfacer necesidades de sobrevivencia básicas y requerimientos mínimos de cortesía.
0	Novicio - alto	Capaz de satisfacer necesidades inmediatas con expresiones aprendidas.
	Novicio - medio	Capaz de operar en un nivel muy limitado.
	Novicio - bajo	Incapaz de funcionar en la lengua hablada.
		Sin ninguna habilidad en la lengua.

Tabla 1: Niveles de competencia oral de acuerdo a la escala de evaluación basado en competencias propuesta por ACTFL, destacando en gris los niveles de competencia oral alcanzados después de 480 horas de estudio. Adaptado del Manual de Entrenamiento de la Prueba de Competencia Oral de ACTFL, 1989.

grado. Una hora-clase varía entre 40 y los 45 minutos, por lo que en términos generales se puede hacer la siguiente ecuación: 600 horas-clase = 450 horas-reloj.

De acuerdo a los niveles de competencia propuestos por ACTFL y a la relación tiempo/competencia propuesta por el FSI/ETS (Omaggio, 2001), con 480 horas de estudio, un estudiante (1) con aptitudes mínimas de aprendizaje de un idioma puede alcanzar el nivel intermedio alto, (2) con aptitudes normales debería alcanzar el nivel avanzado y (3) con aptitudes superiores debería alcanzar el avanzado alto.

El siguiente cuadro ilustra los niveles o estándares de competencia oral que los alumnos de las escuelas públicas deberían alcanzar en virtud del tiempo de estudio invertido.

Período de estudio	Aptitud para el aprendizaje de idiomas					
	Mínima		Normal/promedio		Superior	
480 horas	Escala ILR	Escala ACTFL	Escala ILR	Escala ACTFL	Escala ILR	Escala ACTFL
	+ 1	Intermedio alto	2	Avanzado	2+	Avanzado alto

Tabla 2: Niveles de competencia oral esperados en 480 horas de aprendizaje de inglés de acuerdo a la tabla de tiempo/competencia del FSI/ETS usando las escalas ILR y ACTFL.

Tomando como referencia esa misma noción de competencia para las cuatro macro-habilidades comunicativas y el tiempo de instrucción, los alumnos que terminan su onceavo grado (450 horas de instrucción en inglés) en las instituciones públicas deberían alcanzar el nivel avanzado como máximo, ya que no se alcanzan las 480 horas de estudio; o el nivel intermedio alto como mínimo (ver Tabla 1), lo cual implica las siguientes competencias:

	Hablar	Escuchar	Leer	Escribir
Avanzado	Capaz de satisfacer los requerimientos de situaciones cotidianas y rutinas de la escuela y el trabajo. Maneja con confianza pero no con facilidad situaciones sociales complicadas. Puede narrar y describir con cierto detalle. Puede tener algunas pequeñas deficiencias pero puede ser entendido sin dificultad por nativos.	Capaz de comprender la mayoría de detalles sobre una variedad de temas más allá de la inmediatez de la situación. La comprensión puede ser discontinua debido a una variedad de factores lingüísticos y paralingüísticos. Entiende narraciones, descripciones y entrevistas con información factual en una variedad de tiempos verbales.	Capaz de leer prosa extensa de varios párrafos si es presentada con una estructura clara y con patrones de oraciones mayormente familiares. Encuentra las ideas principales y hechos pero falla en detalles. El texto incluye descripciones y narraciones como historias cortas simples, noticias, correspondencia personal, cartas comerciales simples...	Capaz de escribir correspondencia social rutinaria y unir oraciones simples en varios párrafos sobre temas familiares. Puede escribir notas sociales, tomar nota, escribir resúmenes narrativos y descriptivos. Tiene suficiente vocabulario y puede cometer errores de puntuación. Buen control de la morfología. Errores en producir oraciones complejas.
Intermedio alto	Capaz de manejar con éxito las tareas comunicativas menos complicadas en situaciones sociales. Puede iniciar, sostener y terminar conversaciones no complejas pero los errores son evidentes. Vocabulario limitado puede ser entendido por nativos acostumbrados a hablantes de este nivel	Capaz de entender sostenidamente discursos sobre una variedad de temas en diferentes tiempos y lugares; sin embargo, la comprensión es inconsistente debido a que falla en entender las ideas principales y/o los detalles. En comparación al nivel avanzado, éste es menor en cantidad y más pobre en calidad.	Capaz de leer consistentemente con completo conocimiento de textos relacionados con necesidades sociales y personales básicas. Puede identificar algunas ideas principales. La complejidad estructural puede interferir con la comprensión. Tiene alguna dificultad en con los factores cohesivos del discurso.	Capaz de llenar las necesidades prácticas de escritura y demandas sociales. Puede tomar notas con algunos detalles sobre temas familiares y responder a preguntas personales. Puede escribir cartas sencillas, sinopsis breves y resúmenes sobre el trabajo, escuela y personales. Demuestra algún dominio en tiempo y aspecto verbal en forma consistente pero no siempre correcta.

Tabla 3: Descripción de los niveles de competencia en las cuatro macro-habilidades comunicativas que se pueden alcanzar los estudiantes de las escuelas públicas después de 450 horas de instrucción (Omaggio, 1986).

En base a lo analizado hasta este punto ¿Alcanzan los estudiantes de las escuelas públicas alguno de estos dos niveles, con todo lo que implica esos niveles de competencia comunicativa, propiedad sociolingüística, convenciones del discurso, cultura, y otros elementos paralingüísticos necesarios para interactuar eficientemente en una situación comunicativa como resultado del estudio del idioma inglés durante un tiempo aproximado de 450 horas? (ver Tabla 3). El 86 por ciento de los profesores que imparten inglés opina que los estudiantes aprenden poco inglés en la clase o no aprenden inglés para nada (7 por ciento) (Ver estudio en próximos párrafos). Sin embargo, no hay resultados de pruebas estandarizadas que determinen el nivel de dominio que los estudiantes realmente desarrollan al terminar su bachillerato, por tanto, no se puede demostrar con datos su nivel real de competencia, pero sí se puede inferir que los alumnos no alcanzan dicho nivel. Esta inferencia se basa en un primer momento por la misma opinión de los maestros, tal como se acaba de apuntar. En un segundo momento por la complejidad de componentes y competencias implícitas en el dominio de un idioma, tal como se acaba de discutir. Pero dicha conclusión también se basa en ciertas circunstancias, condiciones y factores que inciden, positiva y negativamente, en los procesos de enseñanza-aprendizaje del idioma inglés en la escuela pública salvadoreña, tal como se detalla a continuación.

Factores condicionantes

Hay al menos cinco factores que son determinantes en el proceso enseñanza-aprendizaje del idioma inglés: el docente, el estudiante, la metodología, el currículo y el contexto educativo. Estos factores en condiciones favorables pueden llevar a los estudiantes a desarrollar mejores niveles de aprendizaje, pero en circunstancias desfavorables pueden interferir y afectar los resultados grandemente. Entonces, la clave está en determinar si esos factores operan a favor o en contra en las instituciones educativas públicas. A partir de ahí se puede explicar o al menos justificar el fracaso en alcanzar los niveles de competencia comunicativa en el inglés de los alumnos que terminan su onceavo grado.

Precisamente para verificar el impacto de esas variables en las instituciones educativas públicas se realizó un estudio a través de entrevista-cuestionario a 116 profesores que enseñan inglés en tercer ciclo y bachillerato públicos en el departamento de San Salvador. Los datos se recolectaron entre mayo y septiembre de 2008. Esos datos son los que sustentan el análisis de los factores condicionantes desarrollados a continuación.

1. Factor docente

El rol y perfil del profesor de inglés son determinantes en los procesos exitosos de aprendizaje del idioma inglés. Sus conocimientos, competencias comunicativas

en el inglés, sus habilidades didácticas y sus rasgos de personalidad inciden positivamente -o negativamente- en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Es tan determinante su influencia que aún el mejor programa de inglés fracasa si el profesor no está a la altura de las demandas educativas. Dentro de los elementos analizados aquí que son atribuibles al docente están su profesionalización, dominio del idioma inglés y competencias didácticas.

Profesionalización

La profesionalización se refiere a los estudios académicos-profesionales que tiene el docente que imparte inglés. Este punto es importante destacarlo porque su grado académico y especialización dan pistas del desempeño docente en términos competencias lingüísticas y didácticas.

Los datos del estudio reflejan que el 17.24 por ciento tienen el grado de licenciatura en idioma inglés, el 65.51 por ciento tienen el grado de profesorado en idioma inglés y 17.24 por ciento imparten inglés pero no tienen la especialidad ni como licenciado ni como profesor de inglés. Estos datos contrastan con los que reporta el Ministerio de Educación (2006) donde el 36 por ciento de los docentes que imparten inglés (842 personas) no tienen título en la especialidad de inglés.

Competencia comunicativa en el idioma inglés

Es igualmente importante que el profesor que imparte inglés tenga el mejor nivel de competencia comunicativa posible. En general se esperaba que el docente tenga el nivel avanzado alto de competencia comunicativa. Su importancia radica en que el profesor de inglés dentro del aula se convierte en un modelo de desempeño comunicativo en términos de pronunciación, fluidez, entonación, vocabulario, gramática, etc. que los estudiantes imitan y reproducen. Un mal modelaje por parte del profesor incide negativamente en la adquisición del inglés. Para determinar el nivel de competencia comunicativa es necesario aplicar una prueba estandarizada de competencia comunicativa en el inglés, como la OPI⁷ o el TOEFL-IBT⁸ que dan mejores indicadores del desempeño y conocimientos del idioma inglés.

El estudio realizado reporta, en opinión de los maestros, no como resultado de una prueba, los siguientes datos: 25.86 por ciento de los docentes están en el nivel básico (novicio), 45.7 por ciento en el nivel intermedio, 34.5 por ciento en el nivel avanzado y 2.9 por ciento en el nivel superior. Es necesario aclarar que ésta es la percepción propia del docente sobre su nivel de dominio y que por tanto dichos niveles no están en relación directa con los niveles de competencia del ACTFL. El mismo estudio reporta que la mitad de los docentes (50.86 por ciento) expresó que el área del inglés en que tenían más dificultad era la comprensión

7. OPI: Oral Proficiency Interview. Prueba de Entrevista de la Competencia Oral.

8. TOEFL-IBT: Test of English as a Foreign Language - Internet-based test. Examen para Hablantes de Inglés como Lengua Extranjera - Basado en Internet.

auditiva, mientras que uno de cada cuatro docentes (25 ciento) expresó tener dificultades en la producción oral.

Para evaluar las competencias y las habilidades de los 2,341 docentes de inglés de primaria, tercer ciclo y bachillerato a nivel nacional que en el 2005 se desempeñaban en el sistema educativo público, el Ministerio de Educación contrató los servicios de una institución privada para examinar a los docentes en pruebas estandarizadas internacionales como TOEFL-IIP, TPK⁹ y SEAT¹⁰. En dichas pruebas obtuvieron puntajes que los ubican en las categorías "básico" y "media baja", tal como se muestra en la tabla siguiente:

	TOEFL-IIP	TPK	SEAT
Puntos posibles	677 puntos	40 puntos	5 puntos
Promedio nacional	412 puntos	17 puntos	2.22 puntos
Categoría	Básico	Media baja	Básico

Tabla 4: Puntajes obtenidos por los docentes de inglés en los diferentes exámenes de competencia.

En ese mismo diagnóstico, estos fueron los resultados en el TOEFL-IIP: 1.9 por ciento en nivel avanzado, 27 por ciento en nivel intermedio y 71 por ciento en nivel básico. Con esta prueba y resultados hay que tomar en cuenta dos cosas: (1) que esta prueba no incluye la evaluación de la producción oral, y (2) que la clasificación en estos tres niveles no corresponden necesariamente a los niveles de competencia de ACTFL. Es igualmente importante ponerle atención a los resultados de la opinión del docente y del TOEFL-IIP en cuanto a que difieren grandemente.

Competencias didácticas

Como competencias didácticas ha de entenderse al conjunto de conocimientos y destrezas que permiten al docente desarrollar procesos de aprendizaje efectivos, es decir, que generan aprendizajes significativos, congruentes con la naturaleza y propósito de la metodología EFL. Estas competencias son mejor evaluadas a través de una observación de clase o del desempeño del profesor, cosa que no se ha hecho. Por eso, una forma de inferir dichas competencias es retomando la profesionalización del profesor que imparte inglés y a partir de ahí asumir que como resultado de su formación adquirió dichos conocimientos y desarrolló dichas habilidades. Los datos arrojan que el 84.5 por ciento de los profesores que imparten inglés tienen entrenamiento especializado en la enseñanza del idioma inglés, ya que son licenciados y profesores en dicha especialidad, comparado con el 15.5 por ciento que no tienen dicha formación. Otra vez la

9. TPK: Test of Professional Knowledge. Test de Conocimiento Profesional. Mide el nivel de conocimiento de los docentes en las áreas de evaluación, teoría del aprendizaje, administración del aula, pedagogía y aspectos sobre inglés como segundo idioma.

10. SEAT: Spoken English Assessment. Evaluación del Inglés Hablado. Test. Examen para medir el dominio oral del idioma inglés. Evalúa claridad de expresión, pronunciación y fluidez.

opinión de los maestros contrasta con los datos que reporta el Ministerio de Educación (2006) donde el 36 por ciento de los docentes (842 personas) no tienen título en la especialidad inglés.

2. Factor estudiante

Sin duda alguna el factor más determinante es el estudiante. Este es el que aprende. Este es el sujeto y objeto de todos los procesos y acciones educativas. El estudiante también es una variable que incide, en este caso, en su propio aprendizaje. Por tanto, sus hábitos de estudio, actitudes hacia el inglés y sus elementos asociados (clase de inglés, profesor, idioma en sí, cultura, etc.), su motivación e interés, su autoestima son condiciones intrínsecas al individuo que operan a favor o en contra del aprendizaje. Otras variables externas que también influyen en el aprendizaje del estudiante no son abordadas en este estudio.

La opinión de los docentes con respecto al factor alumno es que: el 44 por ciento afirma que los estudiantes se sienten interesados y motivados por aprender inglés, 62 por ciento opina que los estudiantes se sienten poco motivados y el 10 por ciento afirma que los estudiantes no tienen interés ni motivación en aprender este idioma. Con relación a la actitud que el estudiante tiene hacia el aprendizaje del idioma inglés, los datos son similares: 45 por ciento opina que los estudiantes tienen una actitud positiva, 66 por ciento opina que los estudiantes tienen una actitud poco positiva, y el 5 por ciento afirma que los estudiantes tienen una actitud indiferente o de rechazo hacia el aprendizaje del inglés. Con relación a la importancia que los estudiantes dan a la materia en función de su utilidad, el 27 por ciento afirma que los alumnos consideran inglés como una materia importante, 70 por ciento afirma que los estudiantes la consideran poco importante y el 3 por ciento dicen que los alumnos no consideran importante esta materia.

3. Factor metodología de enseñanza

La metodología de enseñanza-aprendizaje, entendida como un conjunto de aplicaciones didácticas, métodos, estrategias y procedimientos prácticos dentro del aula que buscan generar aprendizajes, también es de capital importancia. Su enfoque, orientación, naturaleza y propósito permiten desarrollar habilidades comunicativas en el idioma, o permiten adquirir conocimientos sobre el idioma, o no tener avances en ninguna dirección. Este factor se aborda a partir de seis indicadores: (1) uso de inglés como medio de comunicación y como objeto de estudio, (2) metodología de enseñanza basada en gramática y traducción, (3) técnicas de enseñanza, (4) uso de recursos tecnológicos, (5) uso de libro de texto y (6) técnicas de evaluación de los aprendizajes.

Uso de inglés como medio de comunicación

En una clase común de inglés se usa inglés como objeto de estudio o como contenido. Una estrategia de enseñanza comúnmente usada en EFL, con enfoque comunicativo, es utilizar el idioma inglés como medio de comunicación, no sólo como contenido. Al desarrollar la clase cien por ciento en inglés el alumno es imbuido en un contexto y ambiente lingüístico que lo desafía y empuja a interactuar en dicho idioma, proporciona input lingüístico que de otra forma no tendría, y sirve al estudiante de modelo lingüístico. En el fondo, esta estrategia busca crear un ambiente lingüístico en inglés que favorezca el aprendizaje de dicho idioma. No tiene ningún sentido enseñar inglés en español.

A este respecto, 50 por ciento de los maestros que imparten inglés desarrollan las clases de inglés mayormente en inglés y el 50 por ciento desarrollan la clase de inglés en español.

Gramática y traducción

Un enfoque de enseñanza gramatical es un enfoque de enseñanza basado en la enseñanza de la gramática y la traducción. Esta forma de enseñar inglés busca generar conocimientos sobre las reglas gramaticales -concordancia sujeto-verbo, tiempos y conjugaciones verbales, los elementos/partes de la oración, etc.-. Busca en la traducción una forma de dar significado al idioma y a la enseñanza. Parte de la premisa que al conocer las reglas gramaticales y los significados de las palabras se aprende el idioma; por tanto, se enseña sobre el idioma, pero no el idioma en sí. Se sabe en la literatura especializada que este enfoque de enseñanza no desarrolla en los estudiantes la habilidad de usar inglés para propósitos comunicativos.

Al preguntárseles a los maestros que imparten inglés si enseñaban a traducir en la clase de inglés, el 9.55 por ciento dijo que mucho, el 29.3 dijo que bastante, 54.3 por ciento poco y 6.9 por ciento que no enseñaban traducción para nada. Con respecto a la enseñanza de la gramática en la clase de inglés, el 15.5 por ciento expresó que enseñaban mucha gramática, el 41.4 por ciento bastante, el 40.5 por ciento poco y 3 el 2.6 por ciento dijo que no enseñaban nada de gramática en la clase de inglés.

Técnicas de enseñanza

Las técnicas de enseñanza son procedimientos prácticos que sirven para desarrollar un ítem lingüístico generalmente a través de práctica o ejercicios. A través de las técnicas de enseñanza se adquiere conocimientos y desarrollan las habilidades comunicativas. Estas son generalmente congruentes con un método de enseñanza y se concentran en una macro-habilidad (producción oral y escrita, comprensión auditiva y lectora). A través de las técnicas utilizadas por el docente se puede determinar si se usa un enfoque comunicativo o un enfoque gramatical.

Las técnicas de enseñanza más frecuentemente utilizadas en la clase de inglés en opinión de los profesores son (en porcentajes): práctica de diálogos 31, uso de libro de texto 25, ejercicios orales 16, dictado 8, role plays 5, ejercicios de traducción 4, ejercicios de lectura comprensiva 3, ejercicios de gramática 2 y ejercicios de escritura y composición 1.

Recursos tecnológicos

El aprendizaje de los idiomas requiere del apoyo de muchos recursos didácticos. Estos pueden ser de dos clases: (1) materiales/impresos como láminas, carteles, flashcards, y libros de texto; y (2) equipo/tecnológicos como la grabadora, TV, DVD, laboratorio multimedia, computadora e Internet. Los recursos son poderosas herramientas que ayudan y promueven el aprendizaje. Es impensable que se vaya aprender un idioma con la sola presencia del docente.

Uno de esos recursos lo constituye la grabadora y el CD, que resultan imprescindibles en el desarrollo de la comprensión auditiva. A este respecto, el 42 por ciento de los docentes expresan que siempre usan este recurso, 45 por ciento dicen que lo usan poco y 13 por ciento dicen que no lo usan para nada. El 79 por ciento dice nunca haber usado Internet para apoyar la clase de inglés y el 22 por ciento lo ha usado alguna vez. El 90 por ciento dice haber usado el laboratorio multimedia alguna vez.

Libro de texto

El libro de texto es uno de los recursos más valiosos usados en la clase de inglés. Este recurso es útil tanto para docentes como para alumnos porque proporciona contenido y actividades de enseñanza-aprendizaje dentro y fuera del salón de clases. Facilita en muchos aspectos la planificación y desarrollo de las actividades.

Pero su utilidad depende de una serie de factores entre los que se pueden destacar: (1) su congruencias con el currículo en términos de objetivos y enfoque; (2) su congruencia con los alumnos en términos de la naturaleza de las actividades, nivel y contexto e (3) incluso su congruencia con el docente en términos de filosofía de enseñanza, nivel de inglés, etc.

Un libro de texto con enfoque gramatical es útil en tanto que proporciona conocimientos pero abona poco al desarrollo de las habilidades comunicativas. Un libro de texto con un enfoque al contexto salvadoreño descuidaría mucho el contexto cultural de la lengua extranjera. Un currículo que no es claro en lo que pretende al enseñar inglés deja un vacío con respecto a la idoneidad de un texto específico. Un docente que se basa excesivamente en el texto sin explorar más opciones, limita las experiencias de aprendizaje de la clase. En todo caso, el libro de texto debe verse como un recurso, útil si es usado apropiadamente, pero en ningún caso debe verse como un sustituto del currículo ni del maestro.

A este respecto, el estudio reporta que el 77.6 por ciento de los profesores usan un libro de texto como práctica común en la clase de inglés, el 12.1 por ciento profesores no usan un libro de texto, y 10.3 por ciento no contestaron. Se usan 27 libros de textos diferentes, siendo los más usados Mega Trenes (10 maestros), Let's Study English (10), WEL (8), Get Ready (6), Crossroads (5) e Interchange (5). Habría que analizar estos textos para determinar su enfoque y utilidad.

Evaluación

Otro elemento importantísimo dentro de la metodología está el enfoque y métodos de evaluación de los aprendizajes. Generalmente el enfoque metodológico de enseñanza es congruente con el enfoque metodológico de evaluación. De aquí que si se enseña gramática-traducción, a menudo también se evalúa gramática-traducción; y si se enseña con un enfoque comunicativo también se evalúa con un enfoque comunicativo.

En un enfoque comunicativo de evaluación es común evaluar las cuatro habilidades comunicativas así como evaluar con otro tipo de actividades, que no son exámenes, con enfoque comunicativo. Así, hay pruebas orales, de comprensión auditiva, lectura comprensiva y producción escrita. Las evaluaciones de gramática (generalmente exámenes escritos) y traducción tienen poco espacio en este enfoque.

Los datos que reportan los maestros que imparten inglés son los siguientes: solo un 24 por ciento de los docentes usa comúnmente los exámenes orales y un 76 por ciento usa más comúnmente el examen escrito. Además, como parte de las evaluaciones, un 83 por ciento de los docentes siempre asignan una nota a las tareas, reportes o carteles, y un 17 por ciento le da calificación a esas actividades sólo algunas veces. En general estas actividades no demuestran las habilidades comunicativas desarrolladas porque tienen un enfoque a la tarea/actividad y no a la habilidad comunicativa.

4. Factor currículo

El factor currículo también juega un rol protagónico en los procesos de enseñanza-aprendizaje del idioma inglés. En éste se plasman todos los lineamientos, alcances y enfoques que guían y orientan el proceso enseñanza-aprendizaje del idioma inglés. El currículo es nacional, por tanto incide en todos los docentes y estudiantes de los centros educativos públicos. Un currículo bien diseñado, bien dimensionado, con el enfoque apropiado tiene posibilidades de incidir más y mejor en términos de aprendizaje del idioma inglés que uno que no tiene estas características.

Con respecto a cuánto basan los procesos de enseñanza del inglés en el programa oficial del Ministerio de Educación, el 28 por ciento dice que se basa

en él en un cien por ciento, 44 por ciento lo usan en un 75 por ciento, un 21 por ciento lo usa sólo un cincuenta por ciento o menos, y el 6 por ciento no lo usa para nada.

En opinión de estos mismos docentes el programa oficial de inglés tiene las siguientes características:

- El 60 por ciento opina que no es una guía efectiva de aprendizaje.
- El 77 por ciento cree que no lleva a los estudiantes a dominar inglés.
- El 81 por ciento piensa que tiene un enfoque gramatical.
- El 88 por ciento opina que tiene deficiencias.

Estos datos son bastante ilustrativos en cuanto que el 72 por ciento de los docentes basa la enseñanza del inglés mayormente en el programa oficial de inglés y al mismo tiempo opina en su mayoría que tiene deficiencias, que tiene un enfoque gramatical y que no lleva a los estudiantes a aprender inglés.

5. Factor contexto educativo

El contexto educativo lo constituye el ambiente físico y el entorno social en el cual el estudiante aprende inglés. Entre ellos está el hogar, la escuela, el salón de clase, el director y otros docentes. Se asume aquí que los entornos favorables inciden positivamente y los desfavorables interfieren en la intencionalidad de hacer aprender inglés a los alumnos.

¿Qué es un contexto educativo favorable? Es aquel que proporciona los recursos y condiciones que ayudan al estudiante a aprender inglés, tales como recursos materiales y tecnológicos (bibliotecas, laboratorios, tecnología), mobiliario y espacios físicos apropiados, uso correcto del tiempo asignado para la clase de inglés, grupos de clase pequeños (menos de 20 estudiantes), apoyo en actividades extra clase, apoyo del director y otros docentes, entre otros.

A este respecto los docentes expresan lo siguiente: el 30 por ciento afirma que el director apoya mucho con todo lo necesario para que el docente enseñe inglés de la mejor forma posible, el 52 por ciento afirma que recibe poco apoyo, y el 17 por ciento afirma que no recibe nada de apoyo. En general, afirma el 90 por ciento de los profesores que el director les da libertad para que enseñen inglés como ellos puedan o quieran. Sin embargo, la escuela, según el 81 por ciento, no les da el equipo tecnológico ni los materiales que necesitan para enseñar la clase de inglés. El 32 por ciento afirma que muy a menudo sus clases de inglés son interrumpidas por otras actividades (culturales, deportivas, recreativas, reuniones) y el 53 por ciento afirma que esto sólo sucede algunas veces. Ninguna clase tiene menos de 20 estudiantes.

Según el Ministerio de Educación (2008) entre 2004 y 2007, el porcentaje de aulas en buen estado ha aumentado de 79 por ciento a 83 por ciento. Hay una computadora para 73.5 estudiantes y 17.3 por ciento estudiantes de básica y 46.3 por ciento estudiantes de media tienen acceso a Internet.

Conclusiones

A manera de consolidado, de los datos expuestos arriba se retoman 10 indicadores representativos que ilustran el estado actual de la enseñanza del inglés en las escuelas públicas y que explican porque los estudiantes de las escuelas públicas no alcanzan el nivel avanzado de competencia comunicativa. Siendo el punto más bajo el porcentaje de docentes con dominio avanzado del inglés (1.9%), y el más alto el de las competencias didácticas (64%). En condiciones óptimas o muy buenas todos estos indicadores deberían ubicarse entre el 100% y el 90%.

Factor	Indicador	%
Docente	Dominio avanzado de inglés	2
	Con formación didáctica	64
Estudiante	Actitud/motivación por aprender	45
Metodología	Enseñanza de inglés en inglés	50
	Uso de técnicas orales	16
	Uso de pruebas orales	24
Cuniculo	Cuniculo como guía efectiva	40
	Cuniculo comunicativo	19
Contexto	Mucho apoyo del director	30
	Mucho apoyo de la escuela	19

Tabla 5: Indicadores de efectividad expresados en porcentajes para cada factor.

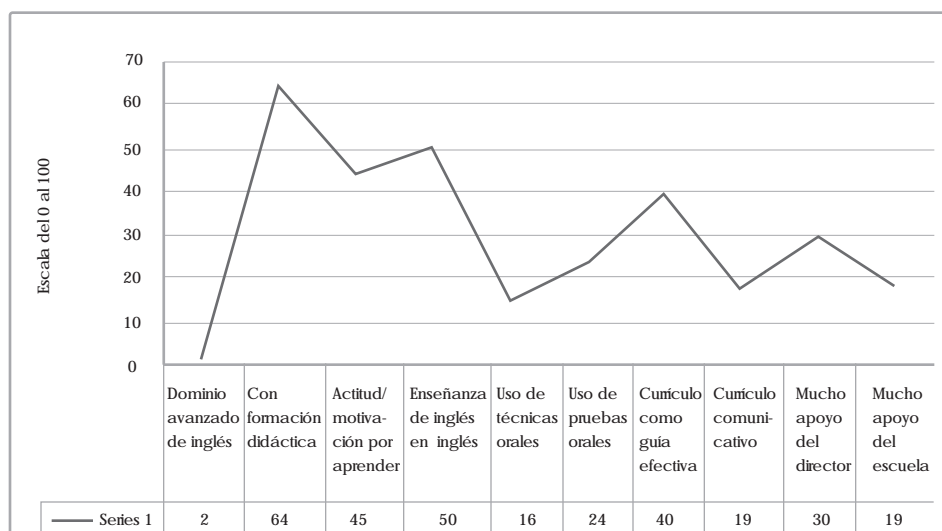


Gráfico 1: Indicadores del estado actual de la enseñanza del idioma inglés en las escuelas públicas de El Salvador que explican porque los estudiantes no aprenden inglés.

A la luz de los datos analizados anteriormente y de las preguntas de investigación se puede sacar las siguientes conclusiones.

El factor docente, desde cualquier ángulo que se mire, carece del perfil lingüístico, en términos de dominio del idioma inglés, para incidir efectivamente en el aprendizaje del idioma inglés. Que el promedio nacional ubique el dominio del inglés en el nivel básico sólo indica que hay enormes limitaciones y deficiencias en esta área. En términos de competencias didácticas, como consecuencia de su formación, aunque es el indicador con puntaje más alto (ver gráfico 1) también presenta un perfil inapropiado para desarrollar una práctica pedagógica efectiva. Sólo basta ver que el 36 por ciento de los docentes no tienen título en la especialidad de inglés. Ese bajo perfil didáctico se ve reforzado con los datos analizados en el factor metodología.

El factor estudiante también tiene una incidencia tremenda. Esa incidencia se manifiesta a través del poco interés y poca motivación en aprender inglés. Existe la percepción por parte de los docentes que los estudiantes no le dan la debida importancia, y que por tanto hay poco compromiso, estudio y aprendizaje en la asignatura.

Dentro del factor metodología hay una serie de indicadores que tampoco contribuyen al aprendizaje del inglés. Todavía existe la práctica de enseñar inglés a través del español, de enseñar gramática y traducción, usar el libro de texto sin mayor creatividad, del poco uso de grabadora-CD, de poco uso de tecnología, y evaluaciones tradicionales que no son congruentes con el enfoque comunicativo.

El programa de estudio de inglés también presenta serias deficiencias. No sólo es obsoleto por tiempo sino también por enfoque. Sin hacer un análisis exhaustivo de dicho programa, se puede destacar algunas limitaciones: (1) no ofrece un objetivo o meta de aprendizaje que haga referencia a un nivel de competencia que se espera alcanzar después de 450 horas de instrucción; (2) no tiene un enfoque comunicativo, su metodología de enseñanza y modelo de evaluación son tradicionales, basados en un enfoque gramatical. A pesar que es ampliamente usado, los mismos docentes expresan que el programa oficial de inglés no lleva a los estudiantes a aprender inglés. En conclusión, el currículo ofrece poco y en general interfiere en el desarrollo de las competencias comunicativas de los estudiantes.

El contexto educativo es también una variable que aporta poco. La escuela pública en general no proporciona el contexto de aprendizaje más adecuado ya que carece de bibliotecas, de laboratorios multimedia, de tecnologías como Internet y computadoras, y el apoyo de docentes, directores y la escuela en general no está siempre presente.

Puestos todos estos datos y condiciones juntos dan una visión general del problema y también dan una explicación de porque los estudiantes de las escuelas públicas no alcanzan el nivel avanzado después de 450 horas de estudio. Para que el sistema educativo público falle se necesita que uno solo de estos cinco factores falle, pero ¿Cómo se le llama cuando los cinco factores presentan graves deficiencias?

Es obvio que hay una deuda tremenda en la enseñanza del inglés en las escuelas públicas de El Salvador. No se puede insertar una asignatura en el currículo nacional para entretener a los estudiantes ni para que los maestros pasen el tiempo. Ésta debe reportar logros educativos tangibles más allá de la mediocridad, en principio para justificar la enorme inversión económica que ésta implica, pero más en virtud de la calidad educativa que se merecen los salvadoreños. De este estado de cosas, hay una responsabilidad compartida: El Ministerio de Educación como ente rector, con sus políticas, acciones y recursos; la escuela como institución administrativa-educativa; el profesor de inglés como responsable directo dentro del aula; los padres de familia como principales involucrados e interesados; los alumnos mismos; y hasta la sociedad en general.

El hecho es que existe la necesidad de revalorar y vindicar la importancia del dominio del idioma inglés y de elevar la calidad de los servicios educativos en las instituciones educativas públicas de El Salvador. El sistema nacional de educación plantea grandes retos en prácticamente todas sus áreas y hay que enfrentar esos retos con seriedad y responsabilidad. Se debe tomar acciones inmediatas e igualmente serias para superar y mejorar las limitantes existentes.

Referencias bibliográficas

- Brown, H. (2001). *Teaching by Principles An Interactive Approach to Language Pedagogy*. 2nd ed. Longman.
- Buck, B. (Ed.) (1989). *The ACTFL Oral proficiency Interview Tester Training Manual*. New York: The American Council on the Teaching of Foreign Languages.
- Ministerio de Educación. (1996). *Programa de Inglés de Tercer Ciclo*
- _____ (1996). *Programa de Inglés de Educación Media*
- _____ (2006) *Primer Aniversario Plan Nacional de Educación 2021*
(Marzo 2005 - Marzo 2006) p33
- _____ (2008) *Plan Nacional de Educación 2021 Informe de Avance*
2005-2007
- Omaggio, A. (1986). *Teaching Language in Context Proficiency-Oriented Instruction*. Heinle & Heinle
- _____ (2001). *Teaching Language in Context*. 3rd ed. Heinle & Heinle